

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zszedłszy zaś Piotr do mężów którzy są wysłani od Korneliusza do niego powiedział oto ja jestem którego szukacie jaka przyczyna dla którego jesteście obecni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr zszedł więc do tych mężczyzn i powiedział: Oto ja jestem tym, którego szukacie; co jest przyczyną, dla której (tu) jesteście?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zszedłszy zaś Piotr do (tych) mężów powiedział: "Oto ja jestem, którego szukacie. Jaki powód, dla którego przybywacie?"
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zszedłszy zaś Piotr do mężów którzy są wysłani od Korneliusza do niego powiedział oto ja jestem którego szukacie jaka przyczyna dla którego jesteście obecni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr zszedł więc do tych mężczyzn i powiedział: To ja jestem tym, którego szukacie. Co was tu sprowadza?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr zszedł do mężczyzn, którzy zostali do niego posłani przez Korneliusza, i powiedział: Ja jestem tym, którego szukacie. Z jakiego powodu przyszlście?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Piotr zstąpiwszy do onych mężów, którzy od Kornelijusza do niego posłani byli, rzekł: Otom ja jest, którego szukacie. Cóż za przyczyna, dla którejście przyszli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr zszedłszy do mężów, rzekł: Otom ja jest, którego szukacie: co jest za przyczyna, dla którejście przyszli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piotr zszedł do owych ludzi i powiedział: Ja jestem tym, którego szukacie. Z jaką sprawą przybyliście?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Piotr zszedł do mężów i rzekł: Jestem tym, którego szukacie; co za przyczyna sprowadziła was tutaj?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr zszedł do tych ludzi i powiedział: Ja jestem tym, którego szukacie. Z jaką sprawą przybyliście?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr zszedł do tych ludzi i powiedział: „To ja jestem tym, którego szukacie. Co was tu sprowadza?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zszedł Piotr do tych ludzi i powiedział: „To właśnie mnie szukacie. Jaki jest powód waszego przybycia?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr zszedł więc do nich i przedstawił się: - To ja jestem tym, którego szukacie. Co was do mnie sprowadza?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zszedł do nich Piotr i powiedział: 'To ja właśnie

	literacki		jestem tym, kogo szukacie. Co was tu sprowadza?’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зійшовши, Петро сказав до людей: Я той, кого шукаєте. Яка причина, що спонукала вас прийти?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Piotr zszedł do tych mężów, co zostali do niego wysłani od Korneliusza oraz powiedział: Oto ja jestem tym, którego szukacie. Jaki jest powód dla którego przyszliście?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zszedł więc Kefa i odezwał się do tych ludzi: "Szukaliście mnie? Oto jestem. Co was tu sprowadza?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr zszedł więc na dół do tych mężczyzn i rzekł: "Oto ja jestem tym, którego szukacie. Z jakiego powodu jesteście tu obecni?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piotr zszedł więc i zwrócił się do przybyłych: —To mnie szukacie. Co was sprowadza?